

## TRADUÇÃO Y REFLEXIÓN METALINGÜÍSTICO-CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LE

Juliana Helena Gomes Leal<sup>[1]</sup>

juliana.leal@ufvjm.edu.br

UFVJM

[Página Inicial](#)

[Agenda de Eventos](#)

[Especial - Acordo Ortográfico](#)

[Artigos e Ensaio](#)

[Artigos de IC](#)

[Blog](#)

[Resenhas](#)

[Textos Literários](#)

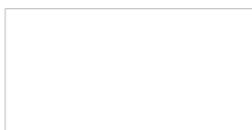
[Edições Anteriores](#)



### Veja também



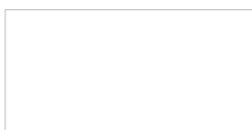
[Biblioteca Digital Mundial](#)



[Blog do Co-editor Joel Sossai Coleti](#)



[Ceditec](#)



[Comunidade dos Países de Língua Portuguesa](#)



[Dicionário de Termos Lingüísticos](#)

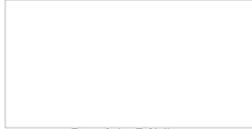
Pretendo, con esta comunicación, pensar teóricamente la relación entre el uso de la traducción en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera y el desarrollo de la reflexión metalingüístico-cultural por parte de los aprendices. Deseo además, a partir de ello, iluminar algunos caminos para que el docente pueda fundamentar mejor su práctica y ayudar a sus alumnos no sólo a alcanzar más autonomía en el proceso de aprendizaje, sino también un dominio más sólido de los contenidos lingüístico-culturales conocidos. Para tanto, trataré de dialogar con las investigaciones hechas por Pagano (2000); Cintrão (2006); Lopes (s/f); Lucindo (2006); Perini (2004) y otros sobre dicha temática.

Pensar en una metodología de enseñanza de Español como LE que tenga como objetivo el desarrollo o perfeccionamiento de la reflexión metalingüístico-cultural por parte de los alumnos, es asumir una postura que considera no sólo el conocimiento reflexionado/reflexivo, explícito y sistematizado de las reglas formales del sistema lingüístico como conocimiento relevante, sino también el de naturaleza pragmática y socio-cultural. Conocimientos estos que son fundamentales para que el aprendiz alcance un dominio más amplio y real de la lengua que estudia y que hace uso porque sabrá comprenderla y adecuarla según las distintas situaciones socio-comunicativas, además de respetarla frente a los diferentes contextos culturales y sociales de uso.

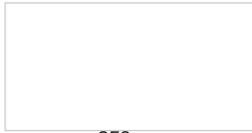
Al contrario de lo que se piensa, la traducción puede sí ser una excelente estrategia de aprendizaje y de desarrollo de esta capacidad metalingüístico-cultural, especialmente si son trabajados, de modo equilibrado, los distintos ramos del sistema lingüístico (el lexical, el fonológico, el semántico, el sintáctico, el pragmático y, por supuesto, el cultural), objetivando contrastar no sólo las diferencias interlingüales (es decir, diferencias entre al menos dos idiomas), sino también las diferencias intralingüales (o sea, las variaciones que ocurren dentro de un mismo idioma y que tienen que ver con las diferencias diastráticas y diatópicas). Además de eso, según afirma Lucindo, los ejercicios de traducción:

... ajudam também na conscientização da linguagem ideal para cada tipo de texto, ajudam na formação da consciência crítica da cultura da LE, permitem uma participação mais ativa dos alunos e promovem um reequilíbrio de poder em sala de aula. (Lucindo, 2006: 8)

El escaso uso de la traducción en las clases de LE, actualmente, según



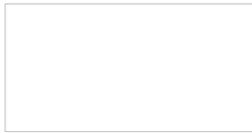
Domínio Público



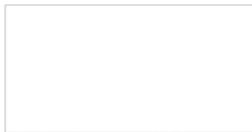
GEScom



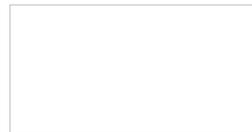
GETerm



iLteC



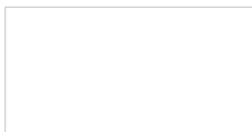
Institut Ferdinand de Saussure



Portal de Periódicos Capes



Portal de Revistas Científicas Persee



Revue Texto!



Texto livre



TRIANGLE



UEHPOSOL

Lucindo, parece radicar en el inevitable asociación que se hace con el uso exclusivo y obligatorio de la traducción por el Método Gramática-Traducción y, más tarde, por su prohibición, impuesta por el Método Directo que la veía como un problema en el desarrollo de la destreza oral del estudiante. Por esa razón, según ella, es común observar, hoy día, docentes que separan las actividades con la traducción de las clases de lengua (2006: 3), igual que lo hacen otros tantos que creen que la cultura o la literatura es una especie de apartado del estudio de la lengua, y no como manifestaciones indisociables de ella.

Esa manera de ver el trabajo con la traducción en algunas clases de E/ELE parte de la creencia de que ella no sería capaz de funcionar como un instrumento para desarrollar el conocimiento explícito de la lengua estudiada, sino más bien que serviría como una interferencia negativa, cuando del contacto entre dos lenguas, que perjudicaría el avance del dominio del sistema lingüístico de la lengua meta. De ahí ser común la dificultad del profesor en usar la traducción como una herramienta capaz de aportar posibilidades positivas en el estudio de una LE, de tomarla, según Pegenaute como “um leque de possibilidades didáticas que ensina a traduzir, ajuda no aperfeiçoamento do idioma estrangeiro e do materno, auxilia na formação intelectual e ajuda na melhora da leitura, já que exige dos alunos uma leitura atenta.” (apud Lucindo, 2006: 3)

Si el profesor, no obstante, se esfuerza por conducir sus clases considerando la lengua como un “objeto de conocimiento”, según la define Ana Cristina Lopes, de la Facultad de Coimbra / Portugal, posiblemente intentará desarrollar una actitud metodológica que asegure que el aprendiz conozca la LE de manera más objetiva, más científica, ejercitando, siempre que sea posible, su capacidad de reflexión, de comparación, de observación hacia el objeto que intenta dominar, porque cree que:

Se a linguagem nos individualiza enquanto espécie e nos constrói como sujeitos, na medida em que nos permite conhecer, pensar, agir, argumentar e sentir, é incontornável a interpelação desafiante que ela nos lança como objecto de conhecimento. Também do ponto de vista cognitivo geral e de aplicação transversal se justifica a reflexão metalingüística, já que ela exercita processos mentais usados em qualquer área científica: observação de dados, detecção de regularidades, resolução de problemas, validação de hipóteses. (Lopes, s/f: 4)

Dentro de ese contexto, que considera la lengua a partir de una visión más contrastiva, de una postura reflexiva, creo que el uso consciente de la traducción en clase puede convertirse en un interesante medio para ejercitar y consolidar, de manera práctica, la actitud metalingüístico-cultural de los estudiantes, porque, segundo Cintrão, al reflexionar sobre el trabajo del traductor, afirma que:

Tener conocimientos sobre variación en sus lenguas de trabajo, alguna reflexión y una posición sobre el tema repercutirá en la calidad de su trabajo y lo ayudará a encontrar criterios para tomar decisiones al enfrentarse con este tipo de problemas [de variación lingüística]. (Cintrão, 2006: 202)

Es común, sin embargo, pensar en actividades de verter un texto de un idioma a otro (de la LM a la LE o de la LE a la LM) en las clases de E/LE, generalmente a partir del manejo de géneros textuales escritos. Sin embargo, lo que no suele pasar en estas clases es un tipo de trabajo traductorio que objetive reflexionar sobre las diferencias que ocurren dentro de un mismo idioma, haciendo hincapié en las variaciones fonológicas y sintácticas, por ejemplo, al revés de priorizar solamente las lexicales (como es el caso de los falsos amigos y las expresiones idiomáticas).

Según Emy Lucindo, los profesores de LE “acreditam que a tradução pode ajudar no ensino de línguas, mas não sabem como fazer uso adequado desta ferramenta” (2006: 1). Partiendo de estas dificultades y de esos vicios metodológicos en el uso de la

traducción que creo que trabajar el cine en las clases de LE puede ser un excelente camino para desarrollar la capacidad reflexiva del aprendiz. Además, esa práctica permite ampliar sus conocimientos lingüísticos, tanto en lo que respecta al sistema fonológico (las variadas maneras de pronunciación existentes dentro de un mismo idioma) como le garantiza la oportunidad de un acercamiento a la cultura (reglas sociales, modos de comportarse, la música, la arquitectura, la política, etc.) de los más variados pueblos que hablan Español, promoviendo el desarrollo, como hace hincapié, Inez Gaias, en su disertación de maestría, de la tolerancia intercultural a partir del contacto y conocimiento formal sobre las costumbres de diferentes culturas.

La película *Habana blues*, de (2005), del director español Benito Zambrano, por ejemplo, propicia una excelente oportunidad para contrastar el Español peninsular hablado (a partir de la actuación de los personajes que vienen de Madrid a contratar unos músicos cubanos) y el insular – específicamente el de Cuba – a partir del habla de casi todos los personajes que aparecen en el film, especialmente los protagonistas: Ruy (Alberto Joel García) y Tito (Roberto San Martín).

Se puede, además, quizás con lo que hay de más interesante en *Habana blues*, promover debates para discutir la situación político-económica de la gente que vive en la isla, en dicho contexto, a partir del análisis de situaciones, tales como las siguientes: el hecho de la madre de Caridad vivir en Miami y querer que su hija y nietos se vayan de Cuba (ojo: en un barco y no como un viaje turístico habitual) para que tengan una vida más digna; la escena en que Caridad regatea la compra de un paquete de carne con un amigo, no en la carnicería, sino más bien dentro de su propia casa; el hecho de que ella haya tenido que dejar la facultad, que use el teléfono de la vecina y que ejerza un trabajo informal, etc. No son pocas las escenas a partir de las cuales se puede, incluso, confrontar el mundo hispánico peninsular y el cubano. Resalto, no obstante, la que me pareció más significativa: la en que Tito pregunta a Raúl, tras éste haber hecho el amor con Marta, si en Madrid suele o no faltar la luz. Pregunta que puede ser un excelente pretexto para discutir las diferencias sociales que hay entre la gente de estos países y sus posibles razones.

Con la película *Elsa y Fred* (2005), del director argentino Marcos Carnevale, es posible reflexionar, de igual manera, la perspectiva fonológica porque el personaje Fred es un actor español, Manuel Alexandre, y Elsa, una actriz uruguaya, China Zorilla. Como estarán actuando juntos casi todo el tiempo, es muy fácil percibir los contrastes fonológicos y algunos lexicales entre sus hablas. A partir de un pequeño análisis de lo que hay de muestras de lenguaje en el *trailer* de dicha película, disponible en la página de *Youtube*, podemos observar la costumbre de decir “coño” y la ocurrencia de la interdental fricativa sorda /θ/, en palabras como “cáncer”, por parte de algunos de los hablantes del Español peninsular, representados en la peli por Fred y su hija, por ejemplo.

Con *El sueño de Valentín* (2002), del director argentino Alejandro Agreste, podemos percibir claramente la variación sintáctica que sufren los verbos en función del uso del voceo (“Vos sos una mentirosa”, dice Valentín a Leticia en una escena en el parque), además del cambio de tonicidad silábica en algunas formas verbales en Imperativo en función de esa mudanza, como en “dejame en paz”, dicho por los que viven en la Región del Río de la Plata, en comparación al “déjame en paz” dicho por la gran mayoría de los hablantes de Español. Importante recordar que dicha estructura, la del voceo, también aparece, obviamente, en el habla de Elsa, de la película *Elsa y Fred*, por ejemplo cuando dice a Fred: “vos no es que tengas miedo de morir, lo que vos tenés es miedo de vivir”.

Hasta aquí, he pensado, el trabajo con la traducción desde un punto de vista reflexivo, consecuencia de un esfuerzo de observación, sin embargo, es posible, aprovechando el hecho de que en la página de *Youtube* se pueden encontrar varios fragmentos de las películas a las cuales me referí, proponer a los alumnos que hagan un trabajo de subtitulación de dichas partes. Para tanto, tendrán que decidirse, por ejemplo, por mantener o no, en el registro escrito, trazos característicos del sistema sintáctico del español hablado en Argentina.

El profesor Mário Perini, en su texto "Tradução e traição", llama la atención para la necesidad de saber, y bien, la lengua extranjera con la cual el futuro traductor se va a manejar para evitar la vergüenza de traducir *great-grandfather*, que significa bisabuelo en Inglés, por "grande avô" en Portugués (2006: 92). Ese chiste es significativo para llamar la atención del hecho de que el proceso traductorio, es una operación mucho más compleja de lo que pensamos porque exige conocimientos mucho más amplios de la lengua que simplemente considerarla desde una perspectiva lexical. Según Perini, por ejemplo, las expresiones idiomáticas "não podem ser pura e simplesmente vertidas de uma língua a outra" (2006: 94) porque para él "a tradução é uma tarefa cheia de armadilhas" (2006: 98).

Ejercitar en clase de E/LE actividades contrastivas entre la lengua materna del estudiante y la lengua meta puede ser una excelente manera de transformar las armadillas, a las cuales se refirió el profesor Perini, en motivos de aprendizaje efectivo de la lengua meta. Motivos a partir de los cuales el aprendiz pueda fijar, e incluso conocer, ciertos rasgos lingüísticos o culturales (tales como las reglas que rigen, por ejemplo, el sistema preposicional del Español).

Rosa Yokota, en su tesis de doctorado, hizo una investigación sobre la cuestión del objeto directo preposicionado en Español y la dificultad que los estudiantes de Portugués tienen al usar esta regla a la hora de hablar o escribir. Según ella, respecto al uso de las preposiciones, los "errores" son de tres tipos: omisión, adición o sustitución. A continuación, explico tres de ellos: 1. *Llamaré \* Romero hoy por la noche*; 2. *A mí me gusta mucho de la vida*; 3. *Por la mañana vinieron muchas personas en casa*.

Aprovechando las ocurrencias de esa particularidad sintáctica del Español, que suelen aparecer en las películas, es posible promover una actividad de reflexión metalingüística en clase, visando la observación de dicha diferencia a partir de un análisis del Español hablado (idioma de la peli) y del Portugués escrito (de los subtítulos). En *Habana blues*, por ejemplo, aparecieron dos: "vamos a grabar" que es traducida por "vamos gravar" y "vamos a dejarlo" por "vamos esquecer".

Concluo este artículo con una maravillosa definición que ofrece Walter Costa al término "traducción". Para él la traducción puede ser considerada una quinta habilidad, al lado de la comprensión oral y escrita y de la producción oral y escrita (Costa, 1988: 290) porque cree, en lo que estoy totalmente de acuerdo, que:

toda tradução implica necessariamente em uma interpretação. Traduzir um texto é uma das melhores maneiras de conhecer sua estrutura e os meios utilizados (gramaticais, retóricos) para veicular uma informação, um argumento. Constitui igualmente um meio privilegiado de conhecimento das características e das limitações do código linguístico materno. As peculiaridades de nossa cultura aparecem mais claramente no trabalho comparativo envolvido em toda operação tradutória. (Costa, 1988: 289-290)

En este sentido, la actividad traductoria puede ser un fuerte aliado en el proceso de aprendizaje de una LE porque, según Pagano "não basta ao exercício da tradução o conhecimento linguístico" (2000: 13). Traducir exige la búsqueda de informaciones en otros textos, la negociación y la adecuación de significados a partir de las exigencias del contexto cultural y del destinatario para el cual será traducido determinado texto. En fin, un análisis del texto considerando sus aspectos macro y microlingüísticos que sólo podrán ser hechas por el alumno que sea un lector proficiente y un analista preocupado por encontrar las soluciones más adecuadas que den cuenta de las diferencias estructurales y culturales entre idiomas distintos.

Entrenar dicha postura en clase puede ser un óptimo camino para garantizar la enseñanza de un idioma dentro de una perspectiva más real y amplia por entender la traducción como una "tarefa que requer reflexão consciente sobre as decisões e ações a serem tomadas" (Pagano, 2000: 27) y no como un ejercicio de transposición mecánico y automático de un idioma a otro.

#### Referencias:

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

CASADO, A. & GUERRERO, M.. La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas. In: *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Málaga, 1993. p. 393-402. Disponible en: <

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/03/03\\_0391.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0391.pdf)> . Acceso en: 08/04/2009.

CINTRÃO, Heloísa Pezza. Aspectos de la variación en traducción. In: *4º Congresso Brasileiro de Hispanistas: estudos de linguagem*, v.2. DAHER, Del Carmen; FREITAS, Luciana; GIORGI, Maria (orgs.). Rio de Janeiro: UERJ/ABH/CNPQ, 2006. p. 202-2008. Disponible en: <[http://www.letras.ufmg.br/hispanistas/hot/estudos\\_linguagens.pdf](http://www.letras.ufmg.br/hispanistas/hot/estudos_linguagens.pdf)>. Acceso en: 04/04/2009.

COSTA, Walter Carlos. Tradução e ensino de línguas. In: BOHN, H.; VANDRESEN, P. (orgs.). *Tópicos de Linguística Aplicada: o ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988. p. 282-291.

DELLA GIUSTINA, Flávia Pinheiro. *A consciência metalinguística pragmática e sua relação com a produção escrita*. Dissertação (Mestrado em Psicologia). Universidade Católica de Brasília. 2006. Disponible en: < [http://www.btdt.ucb.br/tede/tde\\_busca/arquivo.php?codArquivo=508](http://www.btdt.ucb.br/tede/tde_busca/arquivo.php?codArquivo=508)>. Acceso en: 01/04/2009.

FROTA, Maria Paula. *Erros e lapsos na tradução: um tema para o ensino*. Disponible en: < [Link](#) > . Acceso en: 25/03/2009.

GAIAS, Inez. *Estereótipos culturais nos estágios iniciais de aquisição do espanhol como língua estrangeira: uma tomada de consciência*. Dissertação de Mestrado. UFPR. Curitiba. 2005.

LOPES, Ana Cristina Macário. *O 'conhecimento sobre a língua': algumas reflexões*. Faculdade de Letras de Coimbra/CELGA. Disponible en: < [Link](#)>. Acceso en: 27/03/2009.

LUCINDO, Emy Soares. *Tradução e ensino de línguas estrangeiras*. Disponible en: <<http://www.scientiaindustrial.ufsc.br/ensino.pdf>>. Acceso en: 25/03/2009.

PERINI, Mário. Tradução e traição. In: PERINI, Mário. *A língua do Brasil amanhã e outros mistérios*. São Paulo: Parábola Editorial, 2004. p. 83-102.

SÁNCHEZ, José Luis. La enseñanza de la lengua española en las clases de traducción. In: *4º Congresso Brasileiro de Hispanistas: estudos de linguagem*, v.2. DAHER, Del Carmen; FREITAS, Luciana; GIORGI, Maria (orgs.). Rio de Janeiro: UERJ/ABH/CNPQ, 2006. p. 202-2008. Disponible en: < [http://www.letras.ufmg.br/hispanistas/hot/estudos\\_linguagens.pdf](http://www.letras.ufmg.br/hispanistas/hot/estudos_linguagens.pdf)>. Acceso en: 04/04/2009.

YOKOTA, Rosa. *O que eu falo não se escreve. E o que eu escrevo alguém fala? A variabilidade no uso do objeto direto anafórico na produção oral e escrita de aprendizes brasileiros de espanhol*. 2007. Tese (Doutorado em Língua espanhola e literaturas espanhola e hispano-americana) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade Federal de São Paulo, São Paulo, 219 p. Disponible en:

[1] Professora de Língua Espanhola e Literatura Hispânica da Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri - UFVJM – *Campus* de Diamantina. Doutoranda em Literatura Comparada pela FALE/UFMG, Mestre em Estudos Literários e Licenciada em Língua Portuguesa e Língua Espanhola pela mesma instituição.

Todos os textos publicados podem ser livremente reproduzidos, desde que sem fins lucrativos, em sua versão integral e com a correta menção ao nome do autor e ao endereço deste site.

Siga a @linguasagem no Twitter

o que é isso?